

2.1.1

О.Кругляков

**ТАК НАПИСАЛ СИТЧИН.**

**Часть вторая.**

ЗАХАРИЯ СИТЧИН. ЛЕСТНИЦА В НЕБО. В ПОИСКАХ БЕССМЕРТИЯ

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ

Forging the Pharaoh's Name

ПОДДЕЛЬНОЕ ИМЯ ФАРАОНА (Перевод на русский язык – Ю.Гольдберга, по изданию: Москва, «Эксмо», 2006)

<p>...Since the chambers were not entered until discovered in 1837, the markings must have been authentic; and if the Inventory Stela offered contradictory information, the Stela must have been a forgery.</p> <p>But as we probe the circumstances of the red-paint markings, and ascertain who the discoverers were—an inquiry somehow never under-taken before—the conclusion that emerges is this: if a forgery had taken place, it occurred not in ancient times but in the year A.D. 1837; and the forgers were not "some local priests," but two (or three) unscrupulous Englishmen...</p>	<p>Поскольку в камеру никто не входил до ее обнаружения в 1837 году, надпись посчитали подлинной; если же Инвентарная стела содержала противоречащее данной теории утверждение, то поддельной, вероятно, являлась именно стела.</p> <p>Но если мы проанализируем обстоятельства обнаружения надписи краской, а также личности ее первооткрывателей — <b>чего никогда не делалось раньше</b>, — то придем к следующему выводу. Если подделка и имела место, то не в глубокой древности, а в 1837 году от Рождества Христова, и мошенниками были не «местные жрецы», а два (или три) беспринципных англичанина...</p>	<p>Важно тут только то, что м-р Ситчин – первый! Пионер! Зачинатель!</p> <p>Следует обратить внимание на выделенную <b>цветом</b> часть предложения. Специально вторично акцентирую на этом внимание.</p>
---	---	---

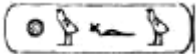

Последователи не замедлили явиться. В нашем отечестве – тоже. И все суетятся, и все с энтузиазмом повторяют низости придуманные Ситчиным, и всё у них хорошо. М-р Ситчин (со-последователи) продолжают прочитывать первоисточники «в соответствии со спецификой своей работы», как Ю.В.Андропов в известном анекдоте:

-Юрий Владимирович, почему на том месте, где у всех руководителей наших партии и правительства висит портрет Владимира Ильича, в вашем кабинете висит портрет Александра Сергеевича?

-В соответствии со спецификой моей работы. Пушкин прямо указывал: «Души прекрасные порывы!»

<p>The story begins with the arrival in Egypt on December 29, 1835 of Colonel <b>Richard Howard Vyse</b>, a "black sheep" of an aristocratic English family. At that time, other officers of Her Majesty's Army had become prominent in the ranks of "antiquarians" (as archaeologists were then called), reading papers before distinguished societies and receiving due public accolade.</p>	<p>История эта начинается с прибытия в Египет — 29 декабря 1835 года — полковника <b>Ричарда Говарда Вайса</b>, считавшегося «паршивой овцой» в аристократической английской семье. В те времена многие офицеры Армии Ее Величества получили известность как «антиквары» (так тогда называли археологов), читая лекции перед избранной аудиторией и наслаждаясь признанием публики.</p>	<p>Чёрной(!) овцой в белом и пушистом стаде тихой аристократической английской семьи. Парша – нечто совсем иное. Т.е., совсем! Некрасиво...</p>
--	---	---

Здесь пропускаем довольно длинный отрезок главы, в котором м-р Ситчин излагает последовательность событий, сопутствовавших открытию надписей в «разгрозочных камерах» Великой пирамиды.

<p>On May 18, a Dr. Walni "applied for copies of the characters found in the Great Pyramid, in order to send them to Mr. Rosellini," an Egyptologist who had specialized in the decipherment of royal names. Vyse turned the request down outrightly.</p>	<p>18 мая доктор Уолни обратился с просьбой «получить копии надписей, найденных в Великой пирамиде, чтобы отослать их мистеру Росселини», египтологу, специализировавшемуся на расшифровке имен фараонов. Вайс категорически отверг эту просьбу.</p>	
<p>The next day, in the company of <b>Lord Arbuthnot</b>, a Mr. <b>Brethel</b> and a Mr. <b>Raven</b>, Vyse entered Lady Arbuthnot's Chamber and the four "compared Mr. Hill's drawings with the quarry marks in the Great Pyramid; and we afterward signed an attestation to their accuracy." Soon thereafter, the final vaulted chamber was broken into, and more mark-ings—including a royal cartouche—were found. Vyse then proceeded to Cairo and submitted the authenticated copies of the writings on the stones to the British Embassy, for official forwarding to London.</p>	<p>На следующий день в сопровождении <b>лорда Арбутнота</b>, мистера <b>Бретеля</b> и мистера <b>Рейвена</b> Вайс вошел в камеру леди Арбутнот, и все четверо «сравнили рисунки мистера Хилла с надписями каменщиков в Великой пирамиде, засвидетельствовав точность копирования». Вскоре после этого была обнаружена последняя сводчатая камера, а в ней еще надписи, в числе которых были и царские картуши. Затем Вайс отправился в Каир и доставил в британское посольство заверенные свидетелями копии надписей на камнях, чтобы их официально отправили в Лондон.</p>	
<p>His work was done: he found hitherto unknown chambers, and he proved the identity of the builder of the Great Pyramid; for within the cartouches was written the royal name Kh-u-f-u. </p> <p>To this discovery, every textbook has been attesting to this very day.</p>	<p>Он выполнил свою миссию: обнаружил ранее неизвестные камеры и подтвердил принадлежность Великой пирамиды. Внутри обнаруженных в пирамиде картушей было написано имя фараона:</p> <p>X-y-φ-y </p> <p>Об этом открытии и сегодня написано во всех учебниках.</p>	<p><b>Перевод!</b> Не имя «фараона», а имя «царя». Это - IV династия, не XVIII!</p>
<p>The impact of Vyse's discoveries was great, and their acceptance assured, after he managed to quickly obtain a confirmation from the experts of the British Museum in London.</p> <p>When the facsimiles made by Mr. Hill reached the Museum, and when exactly their analysis reached Vyse, is not clear; but he made the Museum's opinion (by the hand of its hieroglyphics expert Samuel Birch) part of his chronicle of May 27, 1837. On the face of it, the long</p>	<p>Находки Вайса имели огромное значение и были быстро признаны, поскольку он поспешил получить подтверждение их подлинности из Британского музея в Лондоне.</p> <p>Точно неизвестно, когда именно сделанные мистером Хиллом копии попали в музей, и когда Вайс получил заключение специалистов, но он включил это заключение (подписанное экспертом по иероглифическому письму Сэмюэлом Бирчем) в свои</p>	

analysis confirmed Vyse's expectations: the names in the cartouches could be read as Khufu or variations thereof: just as Herodotus had written, Cheops was the builder of the Great Pyramid.	записки, датированные 27 мая 1837 года. На первый взгляд тщательный анализ подтвердил предположения Вайса. Имена на картушах можно было интерпретировать как различные варианты имени Хуфу, что подтверждало свидетельство Геродота, который называл Хеопса строителем Великой пирамиды.	
But in the excitement which understandably followed, little attention was paid to the many if's and but's in the Museum's opinion. It also contained the clue that tipped us off to the forgery: the forger's clumsy mistake.	Однако вполне понятное волнение заслонило многочисленные оговорки в заключении Британского музея. В нем также содержался ключ, позволивший нам предположить подлог: грубая ошибка фальсификатора.	<b>Подлог!</b> Нет там оговорок. Всё изложено взвешенно и толково. Где уверенность – там уверенность, где предположения – там внятно изложенные предположения.
To begin with, Mr. Birch was uneasy about the orthography and script of the many markings. "The symbols or hieroglyphs traced in red by the sculptor, or mason, upon the stones in the chambers of the Great Pyramid are apparently quarry marks," he observed in his opening paragraph; the qualification at once followed: "Although not very legible, owing to their having been written in semi-hieratic or linear-hieroglyphic characters, they possess points of considerable interest... ."	Начнем с того, что мистер Бирч не был уверен в написании и шрифте многих меток. «Знаки или иероглифы, нанесенные скульптором или каменщиком красной краской на камнях камер Великой пирамиды, по всей видимости, являются метками каменотесов, — отмечает он в первом параграфе своего заключения. - Несмотря на то, что эти знаки не очень разборчивы, поскольку написаны наполовину иератическим, или линейно-иероглифическим, письмом, они представляют значительный интерес».	<b>Подлог.</b> М-р Бёрч ничего не пишет о своей неуверенности в шрифте и написании. Он только констатирует тип шрифта.
What puzzled Mr. Birch was that markings presumably from the beginning of the Fourth Dynasty were made in a script that started to appear only centuries later. Originating as pictographs—"written pictures"—the writing of hieroglyphic symbols required great skill and long training; so, in time, in commercial transactions, a more quickly written and simpler, more linear script referred to as hieratic came into use. The hieroglyphic symbols discovered by Vyse thus belonged to another period.	Озадачило мистера Бирча то обстоятельство, что надписи, предположительно относившиеся к началу Четвертой Династии, были выполнены шрифтом, который начал появляться лишь по истечении нескольких сотен лет. Для написания иероглифов, которые зародились как пиктограммы — «рукописные картинки», — требовался навык и долгое обучение, и поэтому со временем в коммерческих записях им на смену пришло более простое и быстрое линейное письмо, которое часто называют иератическим. Таким образом, иероглифические знаки, обнаруженные Вайсом, относились к другому периоду.	<b>Подлог.</b> Ничего о своей озадаченности полу-иератикой он не пишет, поскольку такое линейное (в одну линию, «рукописное») полу-иератическое письмо было широко распространено во все эпохи египетской истории, начиная с архаических времён. Он только констатирует.

Вот – подлинный текст Бёрча:

*The Symbols or Hieroglyphics, traced in red by the Sculptor, or Mason, upon the stones in the Chambers of the Great Pyramid, are apparently quarry marks; a supposition strengthened by the fact of their appearance upon the blocks which have been transported from the Mokattam, and of their absence on the stones quarried upon the spot.*

*Although not very legible owing to their having been written in semi-hieratic or linear-hieroglyphic characters, they possess points of considerable interest from the appearance of two royal names, which had already been found in the tombs of functionaries employed by monarchs of that dynasty under which these Pyramids were erected.*

*Символы или иероглифы, нанесённые красной краской скульптором, или каменотёсом на камнях в камерах Большой Пирамиды, - явно метки карьера. Предположение подкреплено фактом наличия меток на блоках, перемещённых из Mokattam и отсутствия их на камнях, добытых на месте.*

*Хотя надписи не очень разборчивы из-за того, что сделаны полу-иератическими или линейно-иероглифическими символами, в них есть нечто вызывающее значительный интерес, благодаря появлению двух царских имен, которые уже обнаруживались в могилах чиновников служивших монархам той династии, при которой эти Пирамиды были воздвигнуты.*

<p>They were also very indistinct and Mr. Birch had great difficulty in reading them:          "The meaning of the hieroglyphics following the prenomens in the same linear hand as the cartouche, is not very obvious... The symbols following the name are very indistinct."          Many of them looked to him "written in characters very nearly hieratic"—from an even much later period than the semi-hieratic characters. Some of the symbols were very unusual, never seen in any other inscription in Egypt:          "The cartouche of Suphis" (Cheops), he wrote, "is followed by a hieroglyphic to which it would be difficult to find a parallel."          Other symbols were "equally difficult of solution."</p>	<p>Кроме того, они были плохо различимы, и мистер Бирч с большим трудом прочел их: «Значение иероглифов, следующих за родовым именем в той же строке, что и картуш, не очень понятно... Значки после имени очень неразборчивы».          Многие из символов показались ему «очень похожими на иератические» — то есть они относились к гораздо более позднему периоду, чем наполовину иератические. Некоторые из значков были необычными и не встречались ни в одной из надписей, найденных на территории Египта:          «За картушем Суфиса (Хеопса), — писал Бирч, — следует иероглиф, аналог которому найти крайне затруднительно». Другие символы также с трудом поддавались идентификации.</p>	<p><b>Подлог.</b>          Фрагмент текста, приведённый здесь выхвачен из второй половины «экспертизы» Бёрча. Из места, где анализируются имена Хуфу. И опять – ни слова о «несвоевременности» применения линейного письма.</p> <p><b>Перевод!</b>          Переводчик книги, к тому же неточно перевёл «... following the prenomens, and written in the same linear hand...»</p>
---	---	---

Подлинный текст Бёрча:

*The meaning of the Hieroglyphics following the prenomens, and written in the same linear hand as the Cartouche is not very obvious. A reference however to those on other monuments gives a solution of most of the forms represented.*

*They consist of a gom or koucoupha sceptre...*


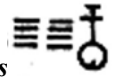

*Значение иероглифов, следующих за преноменом и записанных в той же линейной манере, что и картуш, не вполне очевидно. Однако ссылка на аналогичные надписи на других памятниках дает решение для большинства представленных знаков.*

*Они составлены из скипетра «gom» или «koucoupha»...*


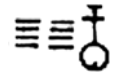

<p>Mr. Birch was also puzzled by "a curious sequence of symbols" in the upper-most, vaulted chamber (named by Vyse "Campbell's Chamber"). There, the hieroglyphic symbol for "good, gracious" was used as a numeral—a usage never discovered before or since. Those unusually written numerals were assumed to mean "eighteenth year" (of Khufu's reign).</p>	<p>Мистер Бирч был также озадачен «странной последовательностью символов» в самой верхней сводчатой камере (названной Вайсом «камерой Кэмпбелла»). Здесь иероглиф, обозначающий понятие «хороший, изящный», использовался в качестве числительного — такое его употребление встречалось впервые. Эти необычные числа предположительно должны были означать «восемнадцатый год» (правления Хуфу).</p>	<p><b>Подлог.</b>          Знаками «нефер» (хороший, красивый) и «гом», по предположению Бёрча, обозначены южная и северная стороны света. А числительные (номера каменных блоков в ряду) написаны ПРИ этих знаках. О 18 годе правления у Бёрча вообще нет и звука.</p>
---	--	---

Подлинный текст Бёрча:

*A curious sequence of symbols occurs upon the blocks of the northern and southern sides of Campbell's Chamber. The mason has marked upon those of the south the*

symbol  *Носре* "good," or "excellent," perhaps\* likewise used in these instances as a cipher, for it is accompanied by numerals. The first instance presents  "Nofre, eight," where the recurved line indicative of the decimal has probably been rubbed off, since the block next but two in succession has  "Nofre, 21," ...  
 ...Hieroglyphics are at present so imperfectly understood that it is difficult to give an explanation of the whole of these signs, many of which may after all have been merely appropriate to masonry, it is indeed equally so to assign for what reasons the South should have been considered "the Happy or Gracious," and the North, "the Powerful" quarter.

*Любопытная последовательность символов обнаружена на блоках северной и южной сторон камеры Кемпбелла. Каменотёс пометил в ней южное*

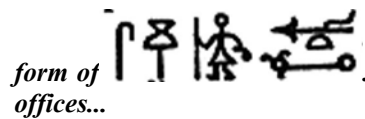
направление символом  *Носре* "хороший" или "прекрасный". Возможно\* это - шифр юга, сопровождаемый числами. Первый пример - , «Nofre, 8», где «скоба» обозначающая десятков, вероятно, стёрта, (было – «Nofre, 18») потому что блок, установленный через два, - , «Nofre, 21»...  
 ...Иероглифы к настоящему времени ещё столь неполно расшифрованы, что трудно дать исчерпывающее объяснение всем этим знакам, многие из которых, в конце концов, могут быть просто терминами, принятыми у каменотёсов. В действительности, - безразлично, почему понадобилось считать южную сторону «счастливой» или «доброй», а северную – «могучей».

<p>No less puzzling to him were the symbols which followed the royal cartouche and which were "in the same linear hand as the cartouche." He assumed that they spelled out a royal title, such as "Mighty in Upper and Lower Egypt." The only similarity that he could find to this row of symbols was that of "a title that appears on the coffin of the queen of Amasis" of the Saitic period. He saw no need to stress that the Pharaoh Amasis had reigned in the sixth century B.C.—more than 2,000 years after Khufu!</p>	<p>Не менее загадочными показались ему и символы, следовавшие непосредственно за картушем. Бирч предположил, что это один из титулов фараона, такой, как «повелитель Верхнего и Нижнего Египта». Единственным аналогом этих иероглифов был «титул, обнаруженный на крышке саркофага супруги Амасиса» из династии Саисских царей. Бирч даже не счел нужным подчеркнуть, что фараон Амасис правил в шестом веке до нашей эры — через две тысячи лет после фараона Хуфу!</p>	<p><b>Подлог.</b>          М-р Ситчин скачет по «экспертизе» Бёрча как ему удобнее, выхватывая фрагменты из разных «точек» текста Бёрча и приспособливая их к важным для него «точкам» своего. Здесь он повторно вернулся к тому, о чём уже говорил.          Бёрч писал не для Ситчина, а для людей, которым уточнять, когда правил Амасис, - то же, что объяснять, куда впадает Темза.</p>
--	---	--

Подлинный текст Бёрча:

*The meaning of the Hieroglyphics following the prenomens, and written in the same linear hand as the Cartouche is not very obvious. A reference however to those on other monuments gives a solution of most of the forms represented.*

*They consist of a gom or koucoupha sceptre, a pschent, a curved line, a sword, a peculiar instrument, and a level, and apparently compose the titles of the monarch, similar to "Giver of life, like the Sun for ever" of later rulers; and the sentence may mean "Mighty in Upper and Lower Egypt, giver of power." The 3rd, 4th, and 5th symbols, indicate some office, the particular function of which is at present unknown. The same title appears on the coffin of the Queen of Amasis in the*



form of *These inscriptions are peculiar to this period» and to the era of the Saite dynasty, who revived many of the earlier prenomens, titles» and offices...*

*Значение иероглифов, следующих за преноменом и записанных в той же линейной манере, что и картуши, не вполне очевидно. Однако ссылка на аналогичные надписи на других памятниках дает решение для большинства представленных знаков.*

*Они составлены из скипетра «got» или «kousoirha», двойной короны «pschent», искривленной линии, меча, специфического инструмента, и уровня и, очевидно, формирует титулатуру царя, типа "Дающий жизнь, подобно Солнцу навсегда" у поздних правителей. Предложение может означать "Могущественный в Верхнем и Нижнем Египте, дающий силу". 3-й, 4-й и 5-й символы, указывают должность, конкретная функция которой сейчас*

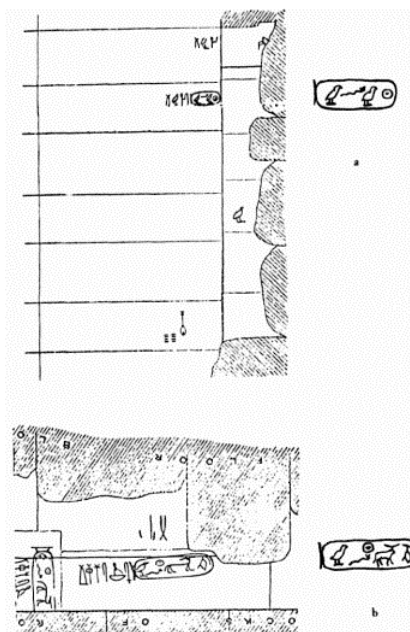
*неизвестна. Такая же титулатура имеется на гробе супруги Amasis-a в форме*



*Эти надписи типичны для этого периода и для времён династии Saite, которая восстанавливала многие более ранние преномены, титулы и должности...*

<p>Whoever daubed the red-paint markings reported by Vyse had thus employed a writing method (linear), scripts (semi-hieratic and hieratic) and titles from various periods—but none from the time of Khufu, and all from later periods.</p> <p>Their writer was also not too literate: many of his hieroglyphs were either unclear, incomplete, out of place, erroneously employed or completely unknown.</p>	<p>Таким образом, автор сделанных красной краской надписей использовал метод письма (линейный), шрифты (частично иератический и иератический) и титулы, относящиеся к различным периодам истории Египта, причем не совпадающие с эпохой правления Хуфу, а более поздние.</p> <p>Грамотностью он тоже не блистал: многие иероглифы нечеткие, неполные, находятся не на месте, неправильно используются или вообще неизвестны.</p>	<p><b>Подлог,</b> как уже показано.</p> <p>А более поздние исследования показали, что все иероглифы – на своих местах, полные, использованы правильно, читаются связно. Но составляют отнюдь не титулатуру царя, как предположил Бёрч, а нечто совершенно иное.</p>
<p>(Analyzing these inscriptions a year later, the leading German Egyptologist of the time, <b>Carl Richard Lepsius</b>, was likewise puzzled by the fact that the inscriptions "were traced with a brush in red paint in a cursive manner, so much so that they resemble hieratic signs." Some of the hieroglyphs following the cartouches, he declared, were totally unknown, and "I am unable to explain them.")</p>	<p>(Год спустя, анализировавший эти надписи известный немецкий египтолог того времени <b>Карл Рихард Лепсиус</b> тоже высказывал удивление, что они «были нанесены кистью в виде скорописи и очень напоминают иератические знаки». Некоторые из иероглифов, стоящие после картушей, заявил Лепсиус, абсолютно неизвестны, и он не в состоянии объяснить их.)</p>	<p><b>Подлог.</b></p> <p>Лепсиус, проползший на животе сотни гробниц, не мог не встречаться со скорописным линейным письмом, свойственным всем периодам истории Египта. А насчёт абсолютной неизвестности иероглифов, стоящих после картушей, Лепсиус был очень недалёк от истины. Расшифровали их значительно позже, и совсем не так, как предполагал Бёрч. Прочли, расшифровали, поняли. Все иероглифы там на своих местах, все – значат то, что должны значить. М-р Ситчин отлично осведомлён, что массовый читатель съест всё на корню и читать специальную литературу второй половины двадцатого века не станет.</p>
<p>Turning to the main issue on which he was requested to give an opinion—the identity of the Pharaoh named in the inscriptions—Birch threw a bombshell: there were two, and not just one, royal names within the pyramid! Was it possible that two kings had built the same</p>	<p>Переходя к главному вопросу, относительно которого он должен был высказать свое мнение — личности фараона, имя которого указывается в надписях, — Бирч сделал сенсационное заявление. В надписях, найденных внутри пирамиды, встречаются</p>	<p><b>Подлог.</b></p> <p>Последнее предположение принадлежит не Бёрчу.</p> <p>Бёрч придерживается прямо противоположного мнения и отстаивает его, оставляя некоторую свободу</p>

pyramid? And if so, who were they?	два царских имени, а не одно! Возможно ли, чтобы одну пирамиду строили два фараона? И кто они в таком случае?	действий и своим оппонентам...
<p>The two royal names appearing in the inscriptions, Samuel Birch reported, were not unknown: "they had already been found in the tombs of functionaries employed by monarchs of that dynasty," namely the Fourth Dynasty to whose Pharaohs the pyramids of Giza were attributed. One cartouche (Fig. 146a) was then read <i>Saufou</i> or <i>Shoufou</i>; the other (146b) included the ram symbol of the <i>God Khnum</i> and was then read <i>Senekhuf</i> or <i>Seneshoufou</i>.</p>	<p>Сэмюэл Бирч сообщал, что два царских имени, встречавшиеся в надписях, известны египтологам: «Они были найдены в гробницах чиновников, служивших царям этой династии», то есть Четвертой Династии фараонов, которым и приписывали сооружение пирамид в Гизе. Один картуш (рис. 146а) тогда был прочитан как «Суфу» или «Шу-фу», а другой (рис. 146), включавший в себя иероглиф овна, как «Сенехуф» или «Сенешуфу».</p>	<p>«Бёрч сообщал...» Лексикончик в <b>переводе...</b></p>



«Рис. 146»

<p>Attempting to analyze the meaning of the name with the ram symbol, <u>Birch</u> noted that "a cartouche, similar to that which first occurs in Wellington's Chamber, had been published by Mr. Wilkinson, <i>mater. Hieroglyph, Plate of Unplaced Kings E</i>; and also by Mr. <u>Rosellini</u>, <i>torn. i. tav. 1,3</i>, who reads the phonetic elements of which it is composed 'Seneshufo,' which name is supposed by Mr. Wilkinson to mean 'the Brother of Suphis.'"</p>	<p>Пытаясь проанализировать значение имени со значком овна, Бирч отмечает, что « картуш аналогичен тому, который впервые встречается в камере Веллингтона и был опубликован мистером Уилкинсоном в «<i>Mater. Hieroglyph.</i>», а также мистером Роселлини, прочитавшим фонетические элементы, составляющие имя «Сенешуфо»; по предположению мистера Уилкинсона это имя</p>	<p><b>Подлог.</b> Выхвачено из сложного контекста. Дальше у Бёрча важнейшие разъяснения, Ситчиным не приводимые.</p>
--	---	--

	означает «брат Суфиса».	
That one Pharaoh might have completed a pyramid begun by his predecessor has been a theory accepted by Egyptologists (as in the case of the pyramid at Maidum). Could not this account for two royal names within the same pyramid? Perhaps—but certainly not in our case.	Египтологи приняли теорию, что фараон мог закончить строительство пирамиды, начатое его предшественником (как в случае пирамиды в Медуме). Не этим ли обстоятельством объясняется присутствие двух царских имен в одной пирамиде? Вполне возможно - но не в данном случае.	<b>Подлог.</b> Какие это египтологи? Многие ли? (Египтологи, к слову, очень ревностно относятся к термину «египтолог», и не каждого археолога, работающего в Египте «допускают» в египтологи. Ховард Картер(!!!), например, - не египтолог... Для египтологов, к слову, Хуфу – не фараон.
The impossibility in the case of the Great Pyramid stems from the location of the various cartouches. The cartouche that is presumed to have belonged in the pyramid, that of Cheops/Khufu, was found only in the uppermost, vaulted chamber, the one named Campbell's Chamber. The several cartouches which spelled out the second name (nowadays read Khnem-khuf) appeared in Wellington's Chamber and in Lady Arbuthnot's Chamber (no cartouches were inscribed in Nelson's Chamber).	Невозможность такого объяснения обусловлена расположением различных картушей. Картуш, якобы принадлежащий строителю пирамиды - то есть Хеопсу/Хуфу, - был найден только в <i>самой верхней</i> камере, получившей название камеры Кэмпбелла. Несколько картушей со вторым именем (современные специалисты читают его как «Хнем-хуф») встречаются в камере Веллингтона и в камере леди Арбутнот (в камере Нельсона вообще нет картушей).	
In other words, the lower chambers bore the name of a Pharaoh who lived and reigned after Cheops. As there was no way to build the pyramid except from its base upward, the location of the cartouches meant that Cheops, who reigned before Chephren, completed a pyramid begun by a Pharaoh who succeeded him. That, of course, was not possible.	Другими словами, в нижних камерах присутствует имя фараона, который жил и царствовал после Хеопса. А поскольку пирамиду можно строить только снизу вверх, то расположение картушей означает, что Хеопс, занимавший престол до Хафры, закончил пирамиду, начатую его предшественником. Но это невозможно.	Это уже полный занос в непонятное. По приведённой логике, как раз - возможно (то, что этого в действительности не было – другое дело). Если два царя были соправителями, вполне возможно, что вся часть строения, относящаяся к «разгрузочным камерам» (а то и вся пирамида) была завершена ещё в период их совместного правления. Откуда мысль, что Хнум-Хуфу правил после Хуфу, а не наоборот, а не одновременно (ну, близнецы они были, жили счастливо и умерли в глубокой старости в один день)?
Conceding that the two names could have stood for what the <u>ancient King Lists</u> had called <i>Suphis I</i> (Cheops) and <i>Suphis II</i> (Chephren), <b>Birch</b> tried to resolve the problem by wondering whether both names, somehow, belonged to Cheops alone—one as his actual name, the other as his "prenomen." But his final conclusion was that "the presence of this (second) name, as a quarry-mark, in the Great Pyramid, is an additional embarrass-ment" on top of the other embarrassing features of the inscriptions.	Допустив, что оба имени могли относиться к фараонам, которые в древнем Списке Царей именуется как Суфис I и Суфис II, Бирч попытался разрешить проблему при помощи гипотезы, что оба имени принадлежали Хеопсу — одно было его личным именем, а другое родовым именем. Тем не менее, он пришел к выводу, что «присутствие этого (второго) имени в метках каменотесов внутри Великой пирамиды является дополнительным препятствием» — наряду с другими, затрудняющими понимание надписей.	<b>Подлог.</b> Бёрч сначала подробно и взвешенно анализирует возможность того, что это – преномен и номен одного царя, а потом вежливо и коротко допускает возможность «двух Суфисов».

Насчёт «дополнительного препятствия» - фраза выхвачена из совершенно другого контекста, где Бёрч саркастически отзывается о филологических способностях Роселлини, мол, «слабак он, а тут ещё и это второе имя в Пирамиде на его голову»:

*...The whole value of M. Rosellini's reading rests on the supposition that the vase and the animal (the ram) placed after it reads sen, and signifies a Brother; but it is well known to all occupied in philological researches upon Hieroglyphics, that no such combination has hitherto been found: which fact is alone sufficient to destroy the felicity of M. Rosellini's theory, and has already given rise to considerable doubts as to the general correctness of his reading. The presence of this name, as a quarry mark, in the Great Pyramid, is an additional embarrassment.*

*...Трактовка М. Роселлини основана на предположении, что ваза и животное (баран), следующее за ним, читаются «sen» и означают «брат». Но любому, кто занят филологическими исследованиями в иероглифике, хорошо известно, что подобная комбинация до сих пор не встречалась; этого факта достаточно, чтобы разрушить стройность теории М. Роселлини и усилить без того значительные сомнения в компетентности его прочтений вообще. Присутствие такого имени в качестве метки карьера в Большой Пирамиде – дополнительная трудность.*

<p>The "Problem of the Second Name" was still unresolved when England's most noted Egyptologist, Flinders Petrie, spent months measuring the pyramids a half century later. "The most destructive theory about this king (Khnum-khuf) is that he is identical with Khufu," Petrie wrote in <i>The Pyramids and Temples of Gizeh</i>, giving the many reasons voiced by then by other Egyptologists against such a theory. For any number of reasons, Petrie showed, the two names belonged to two separate kings. Why then did both names appear within the Great Pyramid in the locations in which they did? Petrie believed that the only plausible explanation would be that <i>Cheops</i> and <i>Chephren</i> were co-regents, reigning together.</p>	<p>Загадка «второго имени» все еще была не решена, когда полвека спустя самый известный из английских египтологов, Флиндерс Петри, приступил к обмеру пирамид. «Самая вредная теория, касающаяся этого царя (Хнем-хуфа), состоит в его отождествлении с Хуфу», — писал Петри в своей работе «Pyramids and Temples of Gizeh», приведя многочисленные аргументы, позволившие и другим ученым высказаться против этой теории. Петри продемонстрировал, что по целому ряду причин эти два имени не могут принадлежать одному правителю. Почему же тогда они встречаются в одной и той же пирамиде? Петри полагал, что единственное правдоподобное объяснение заключается в том, что Хеопс и Хафра какое-то время были соправителями страны.</p>	<p>Здесь Ситчин, ссылаясь на первоисточник не соврал, впервые на протяжении главы.</p>
---	---	--

Действительно, у Питри в книге «The Pyramids and Temples of Gizeh», 1883 года издания, есть глава №17 «Исторические заметки», в которой он анализирует некоторые тонкости, связанные с находками, сделанными в Гизе. Пункт 113 начинается так:

*113. The builder of the Great Pyramid of Gizeh is well known. Khufu (Grecianized as Kheopa \* and Soufis \*\* and Anglo-Grecianized as Cheops) is named both by historians and by his cartouches, which are found as quarry-marks on the building stones. But another name is found on the blocks in the Pyramid, side by side with those bearing the name of Khufu.*

*113. Строитель Великой Пирамиды в Гизе хорошо известен. Khufu (грецизированный как Kheopa\*, или Soufis\*\* и англо-грецизированный как Cheops) назван таковым и историками, и в картушах, найденных в виде меток каменоломен на камнях кладки. Но на блоках Пирамиды, находящихся бок о бок с блоками, несущими имя Хуфу, встречается ещё одно имя...*

Далее – развивается мысль о соправлении (см. приложения).

<p>Since no evidence to support Petrie's theory has been found, <b>Gaston Maspero</b> wrote almost a century after the discovery by Vyse that "the existence of the two cartouches Khufui and Khnem-Khufui on the same monuments has caused much embarrassment to Egyptologists" (<i>The Dawn of Civilization</i>). The problem, in spite of all suggested solutions, is still an embarrassing one.</p>	<p>Никаких доказательств предположения Петри найдено не было, и почти через сто лет после открытия Вайса Гастон Масперо писал, что «присутствие двух картушей, Хуфу и Хнем-хуфу, на одних и тех же памятниках вызывает недоумение у египтологов» («The dawn of Civilization»). Несмотря на многообразие предложенных решений, ответа на эту загадку все еще нет.</p>	<p><b>Подлог</b> насчёт ста лет: MASPERO, Gaston. (1894) <i>The Dawn of Civilization : Egypt and Chaldea</i>. London: Society for Promoting Christian Knowledge. А потом прошло ещё чуток лет и Хнум-Хуфу, он же Хуфу, он же Хор-Меджду остался в одиночестве, един в трёх именах. И к чему вообще м-р Ситчин так много слов посвятил рассуждениям о соправлении? Его гениальному утверждению о Вайзе - фальсификаторе это ни добавило, ни убавило. Увеличило, однако, объём печатных листов и денег.</p>
<p>But a solution, we believe, can be offered—if we stop attributing the inscriptions to ancient masons, and begin to look at the facts.</p>		<p>Эта фраза в русскоязычном издании пропущена: <i>Но решение, мы считаем, может быть найдено, если мы прекратим считать авторами надписей древних каменотёсов и взглянем в лицо фактам.</i></p>
<p>The pyramids of Giza are unique, among other things, for the complete absence of any decoration or inscription within them—with the outstanding exception of the inscriptions found by Vyse. Why the exception? If the masons felt no qualms about daubing in red paint inscriptions upon the blocks of stones hidden away in the compartments above the "King's Chamber," why were there absolutely no such inscriptions found in the first compartment, the one discovered by Davison in 1765—but only in the compartments found by Vyse?</p>	<p>Уникальность пирамид Гизы — помимо всего прочего — состоит в полном отсутствии всяких надписей и украшений. Исключение составляют надписи, обнаруженные Вайсом. В чем причина их появления? Если каменотёсы не постеснялись оставить надписи красной краской на каменных блоках в замурованных помещениях над камерой Царя, то почему эти надписи отсутствовали в первой камере, открытой Дэвисоном в 1765 году, а обнаружились только в камерах, открытых Вайсом?</p>	<p>Почему только в камерах, открытых Вайзом? Намёком на один из вариантов ответа может оказаться первая же абзац в «экспертизе Бёрча». Может быть первая камера над камерой Хуфу – просто из местного материала? <b>Подлог.</b> Надписи есть и на блоках пирамиды Менкаура, например. Не в Гизе ли она?</p>

Бёрч:

*The Symbols or Hieroglyphics, traced in red by the Sculptor, or Mason, upon the stones in the Chambers of the Great Pyramid, are apparently quarry marks; a supposition strengthened by the fact of their appearance upon the blocks which have been transported from the Mokattam, and of their absence on the stones quarried upon the spot.*

*Символы или иероглифы, нанесённые красной краской скульптором, или каменотёсом на камнях в камерах Большой Пирамиды, - явно метки карьера. Предположение подкреплено фактом наличия меток на блоках, перемещённых из Mokattam и отсутствия их на камнях, добытых на месте.*

<p>In addition to the inscriptions reported by Vyse, there have been found in the various compartments true masons' markings—positioning lines and arrows. They are all drawn as one would expect, with the right side up; for when they were drawn, the compartment in which the masons worked was not yet roofed: they could stand up, move about and draw the markings without encumbrance.</p>	<p>Кроме надписей, о которых сообщил Вайс, в различных помещениях пирамиды были обнаружены настоящие отметки строителей — установочные линии и стрелки. Все они нарисованы так, как и следовало ожидать, то есть в правом верхнем углу блоков; при строительстве у помещения еще не было перекрытий, и ставивший метки работник мог сделать это без помех.</p>	<p><b>Подлог.</b> Во-первых, не «в правом верхнем углу», а там где понадобилось по месту выравнивания. Во-вторых, эти линии выравнивания во многих случаях проходят поверх надписей, прямо по ним. Мы, надеемся, отличаем каменотёсов в карьере и каменщиков – строителей сооружений?</p>
--	--	---

<p>But all the inscriptions—drawn over and around the masons' markings (Fig. 145)—are either upside down or vertical, as though whoever drew them had to bend or crouch within the low compartments (their height varied from one foot four inches to four feet five inches in <i>Lady Arbuthnot's Chamber</i>, from two feet two inches to three feet eight inches in Wellington's Chamber).</p>	<p>Однако все надписи — поверх и вокруг отметок строителей (рис. 145) — нанесены вертикально или перевернуты, как будто их автор скрючился в низкой камере (высота камеры леди Арбутнот варьируется в пределах от одного фута четырех дюймов до четырех футов пяти дюймов, а камеры Веллингтона — от двух футов двух дюймов до трех футов восьми дюймов).</p>	<p><b>Подлог.</b> Нивелировочные линии строителей проложены ПО надписям, по именам и другим меткам каменотёсов.</p>
<p>The cartouches and royal titles daubed upon the walls of the compartments were imprecise, crude and extra large. Most cartouches were two and a half to three feet long and about a foot wide, sometimes occupying the better part of the face of the stone block on which they were painted—as though the inscriber had needed all the space he could get. They are in sharp contrast to the precision and delicacy and perfect sense of proportion of ancient Egyptian hieroglyphics, evident in the true masons' markings found in those same compartments.</p>	<p>Картуши и царские титулы, написанные на стенах камер, были неточными, грубыми и чрезвычайно крупными. Длина большинства картушей составляла от двух с половиной до трех футов, а ширина — примерно фут, причем они занимали наиболее доступную часть каменных блоков, как будто рисовавшему их человеку требовалось все свободное пространство. Они резко контрастируют с точностью, изяществом и удивительной пропорциональностью древних египетских иероглифов, встречающихся в настоящих пометках каменщиков, которые были найдены в тех же помещениях.</p>	<p><b>Подлог.</b>  <i>«...контрастируют с точностью, изяществом и удивительной пропорциональностью древних египетских иероглифов...»</i>,  как любая скоропись контрастирует с печатным шрифтом, особенно, с готическим... В приложении будут показаны пометки каменщиков из Дахшура, подобные любым другим пометкам карьеров, вполне рукописные и без какой-либо «удивительной пропорциональности».</p>
<p>With the exception of a few markings on a corner of the eastern wall in Wellington's Chamber, no inscriptions were found on the eastern walls of any other chamber; nor were there any other symbols (other than the original masons' markings) found on any of these other eastern walls, except for a few meaningless lines and a partial outline of a bird on the vaulted eastern end of Campbell's Chamber.</p>	<p>За исключением нескольких меток в углу восточной стены камеры Веллингтона, на восточных стенах других камер не было найдено ни надписей, ни других символов — только несколько ничего не значащих линий и фрагмент контура птицы в восточной части свода камеры Кэмпбелла.</p>	<p><i>«Ничего не значащих линий»</i> - это такая фигура речи. Кто б судил, значат они, или нет? Строителям, думаю, виднее было.</p>
<p>This is odd, especially if one realizes that it was from the eastern side that Vyse had tunneled to and broken into these compartments. Did the ancient masons anticipate that Vyse would break in through the eastern walls, and obliged by not putting inscriptions on them? Or does the absence of such inscriptions suggest that whoever daubed them preferred to write on the intact walls to the north, south and west, rather than on the damaged east walls?</p>	<p>Это странно — особенно с учетом того, что Вайс проник в эти помещения именно с восточной стороны. Неужели древние строители предвидели, что Вайс пробьет именно восточные стены, и поэтому не делали на них никаких надписей? Или отсутствие надписей означает, что их автор предпочитал писать на неповрежденных северных, южных и западных стенах, а не на разбитых восточных?</p>	<p><b>Подлог.</b>  На восточных стенах камер есть карьерные метки.</p>
<p>In other words: cannot all the puzzles be solved, if we assume that the inscriptions were not made in antiquity, when the pyramid was being built, but only after Vyse had blasted his way into the compartments?</p>	<p>Другими словами, не могла ли загадка иметь следующее решение: надписи были сделаны не в глубокой древности, при постройке пирамиды, а после того, как Вайс пробил дорогу в камеры?</p>	<p>Апофеоз близится.</p>

<p>The atmosphere that surrounded Vyse's operations in those hectic days is well described by the Colonel himself. Major discoveries were being made all around the pyramids, but not within them. Campbell's Tomb, discovered by the detested <u>Caviglia</u>, was yielding not only artifacts but also masons' markings and hieroglyphics in red paint. <u>Vyse</u> was becoming desperate to achieve his own discovery. Finally he broke through to hitherto unknown chambers; but they only duplicated one after the other a previously discovered chamber (Davison's) and were bare and empty. What could he show for all the effort and expenditure? For what would he be honored, by what would he be remembered?</p>	<p>Атмосфера, окружавшая деятельность Вайса в те беспокойные дни, лучше всего характеризуется самим полковником. Главные открытия были сделаны вокруг пирамид, а не внутри. В гробнице Кэмпбелла, найденной ненавистным Кавильей, сохранились не только артефакты, но также отметки каменотесов и написанные красной краской иероглифы. Вайс уже отчаялся совершить открытие. В конце концов, он обнаружил ранее неизвестные камеры, однако они явились лишь копией предыдущей (камеры Дэвисона) и были абсолютно пусты. Какой результат принесли все его материальные затраты и усилия? За что его будут уважать и помнить?</p>	<p>Художественная литература. Fiction по-английски.</p>
<p>We know from Vyse's chronicles that, by day, he had sent in Mr. Hill to inscribe the chambers with the names of the Duke of Wellington and Admiral Nelson, heroes of the victories over Napoleon. By night, we suspect, Mr. Hill also entered the chambers—to "christen" the pyramid with the cartouches of its presumed ancient builder.</p> <p>"The two royal names," Birch pointed out in his Opinion, "had already been found in the tombs of functionaries employed by the monarchs of that dynasty under which these Pyramids were erected."</p> <p>The Pharaoh's artisans surely knew the correct name of their king. But in the 1830s Egyptology was still in its infancy; and no one could yet tell for sure which was the correct hieroglyphic design of the king whom Herodotus called "Cheops."</p>	<p>Из дневников Вайса нам известно, что он отправил мистера Хилла написать в камерах имена победителей Наполеона, герцога Веллингтона и адмирала Нельсона. Мы подозреваем, что ночью мистер Хилл проник в пирамиду, чтобы «окрестить» ее картушами предполагаемого древнего строителя.</p> <p>«Два царских имени, — указывал Бирч в своем отзыве, — уже встречались в гробницах чиновников, служивших царям этой династии».</p> <p>Ремесленники фараона, разумеется, знали правильное написание имени своего правителя. Однако в 30-х годах девятнадцатого века египтология находилась в зачаточном состоянии, и никто не мог с уверенностью утверждать, какими иероглифами пишется имя фараона, которого Геродот называл Хеопсом.</p>	<p><i>«Два царских имени, — указывал Бирч в своем отзыве, — уже встречались в гробницах чиновников, служивших царям этой династии».</i> Да, «Бёрч указывал». А то, что эти два имени встречались, известно было и до того как «Бёрч указывал». К чему тут о Бёрчь? Для пущей «авторитетности»?</p>
<p>And so it was, we suspect, that Mr. Hill—probably alone, certainly at night when all others were gone—had entered the newly discovered chambers. Using the imperative red paint, by torchlight, crouching and bending in the low compartments, he strained to copy hieroglyphic symbols from some source; and he drew on the walls that were intact what seemed to him appropriate markings. He ended up inscribing, in Wellington's Chamber as in Lady Arbuthnot's, the wrong name.</p>	<p>Таким образом, мы подозреваем, что мистер Хилл — вероятно, один и, вне всякого сомнения, ночью — проник в только что открытые помещения. При свете факела он сел на корточки и согнулся под низким потолком, пытаясь красной краской скопировать иероглифы с какого-то источника; на неповрежденных стенах он нанес показавшиеся ему подходящими метки. В конечном итоге в камере Веллингтона и камере леди Арбутнот он сделал ошибку в имени фараона.</p>	<p>Я воздержусь пока от комментария.</p>